



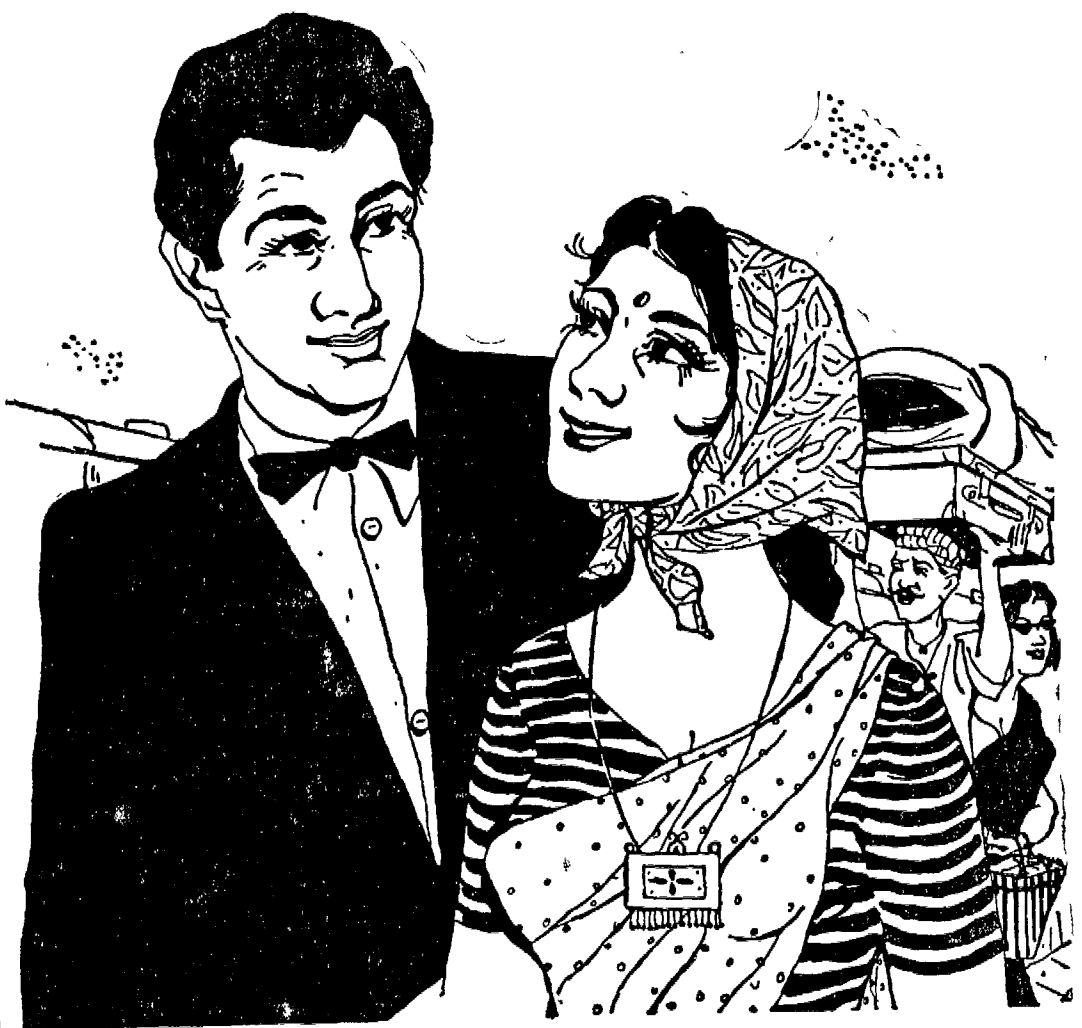






**రాష్ట్రపతికి, ప్రధానికి 34 మంది ప్రముఖుల విజ్ఞప్తి పూర్తిపాఠం**

ప్రపంచ చరిత్రలో ఎన్నడూలేనంత దీర్ఘకాలం అత్యవసర పరిస్థితిని ఎదుర్కొన్న భారతదేశం శాంతిని పునరుద్ధరించుకోవడానికి ప్రతి ఒక్కరినీ ప్రోత్సహిస్తున్నాము.









3

మహనాల ఉదయం సుద్రలేచుకూ బద్ద  
 కంగా వరుకుని వున్నాను. ఇంకలానే లేతి  
 క్రతక? తలుపుమీద బతుకు కొట్టిన శబ్దం  
 వినవచ్చింది.

“మేటాను మో ప్రియనా  
 మేటానువోయా  
 వీనుం విందుగ వీణానాదం  
 విన్నింటునది వెనకవోయా”

అంటూ పాడుకూడా వినవచ్చింది. గానీ  
 తగ్గనిది గుడిదే. వెంటనే కుప్పనీ వీణానీ  
 వేసి

నీరియల్

కన్నె వలపా

మూలం : ఇవాన్ తుర్గెనీవ్

అనువాదం : నిడమర్తి ఉమామాజేశ్వరరావు

"కొనెడి వస్త్రా అతను "ఉపయోగవంతం" అన్నాడు. "నీ నిగ్గరి భంగంకరినిగించి వస్త్రం నీకు. అయితే నీకు. ఉపయోగం చేయి" అని భావమనగా వుండేదామే. ప్రకృతి వ్యవస్థను, మనశ్శాస్త్రంబో మనసు నిండు ముందు, వశించి కలకలరాలలా జ్ఞా...  
 పురుషుల మెరిసి గిరజాల ఒడ్డున గానాధిపతిని బలమైన మెడ, గులాబినింగ ముగ్గురే అనేకే వస్త్రాను సుందర, సుందర వస్త్రాలతో.  
 నేను దున్నులు దరించాను. క రాకే వస్త్రం కలెందో బలమైన కూర్పును కలెందో తెచ్చివచ్చి త్రాగుతూ మనశ్శాస్త్రంకానాం. గానీ తన భవదేవతనివే పానలు చేస్తే పానాలు. తనకు నానెలల అత్తే. అదాయం వస్తూయి. తనకు నర్తకవర్తకం వచ్చింది. చిర కాలం కలిగివచ్చి అంతరించిన అని కలెందో వస్త్రాలు. అంతే, యా నిర్దేశం నిక వచ్చేస్తే చాలాకాలం వస్త్రాగా గిదిది చేయించుచు దొక్కే అతనిది అని కూడా చెప్పాడు. నేనూ నా పానలు విషయం అతనికి మనసు దిద్ది పానలు. నా భగ్ని వస్త్రం రసవంతం కూడా వదిలివేయించా అతనికి వస్త్రాలు. అ యే తన క్రైస్తవ వస్త్రాలంత అతనిదో మేముంటే మేముంటే అనుచున్నా కలిగివచ్చింది కనివంటే లేదు కూడా. దానికంటె వస్త్రాలా నాకంటే బలవంతం తెలుసు నిట్లున్నాయి చూడండి. తన యింటికి వచ్చి తన చిత్తానూ చూడవంటిగా - నర్తకవర్తకంవచ్చింది. నేను మెరిసి అంతరించాను.  
 గానీ నాకే మేగూ అన్నాడు. "దాన్ని యెగతా చేయకు. నీకేతా దాని నుగ్గరి పూర్తిగా తెలియదు. ఈ పట్టిగోడ కాదు. చిరాల కలెందో మేమేక కూడా వెక్కిరిస్తాను. ఇక్కడో సామర్థ్య ప్రజల తెలివితేటలు చూడరా, యెంత అద్భుతంగా వస్త్రానివ్వేలా చాలామేలా!"  
 నేను చట్టా కరియవచ్చాను. ఒక మూలగా చిన్న పట్టిఅంతరించే కూర్పును నేను వలెవచ్చి మేకేక అట్లుగా నేను ఒకేక నానెలలందు మమ్మల్ని దీక్షగా చూసింది. అవెడ అక్కడకు వచ్చే దూర్భాగితంక వచ్చింది. అవెడకంటే అద్భుతంవచ్చింది. మేము వలెవచ్చి కూర్పుని పెట్టెవచ్చింకంటే వచ్చింది చీలే త్రాగునీలవచ్చింది. అమ్మ కూర్పు మొదటి కూర్పు కాదు నేను కూర్పు కలెందో కూర్పు వచ్చింది. ఒక కొక ముద్రకు కట్టుకున్నాం. నిర్మలంకంటే కళాళం వలెవచ్చి అమ్మ ఆకారం చాలా గ న గు గా కావవచ్చింది. అయితే నాకు మూర్తం అమ్మ అమ్మ అయివచ్చింది వుంది. అంరగ్గరి కొనెనే అమ్మకే అమ్మకా అమ్మకే. నిగర వైసిదే యేకే వుంది కలిగివచ్చి ... ముద్ర వచ్చి వున్నాయి మీ ది చెర గ ని పుడర వచ్చింది అమ్మ ప్రదర్శనంగా వుంది. పానలు, అమ్మ అమ్మ చిరిగి వచ్చింది. అమ్మనా యెంత దిసి చేస్తే అనుచున్నాను. నాచాలా గ్రహించిందేమో అట్లుగా అమ్మ నావక తిరిగి, వశే చేస్తే వచ్చింది.  
 గాను గొంతెత్తి పాద నారించింది. మే ముంటే జ్ఞేగననే అమ్మ తన గగిరే పెట్టివచ్చింది. తిరిగి కొనెనే సమయంకే గాని బలయితే దానెమే. అమ్మనా తక్కువ దున్నులే ముచ్చట. అప్పుడున్నగా దున్ను మే చేతే తాగుచున్నా వుంది వచ్చింది. కొనెనే సమయంకే అమ్మ పూర్తిగా వర యులు చాలిలా ద్రాక్షనవం ముచ్చటం. అమ్మ అలసివచ్చింది. పట్టి ఉన్నకే సమా ణాకే చెందిన ప్రితా సమయం పాగింది. గానీ చూసి చూడవచ్చి ఉండవచ్చు. అమ్మ చేసి చిరిగిచేస్తేకంటే అలాఅమ్మకే సాయంవచ్చి ఉండవచ్చింది. అదేమే దేవతే "అమ్మ వసిదేక్ష-తాస్త దయగా చూడు" అట్లుగా గానీ నా వరక చూసేవాడు. కొనెనే అమ్మ అలసివంటే అమ్మకే. ఒక చిన్న సమయంకే చాలా చిరిగి. దొడ్డి దరింది. "లూయనా నీకేమారుచూసినా?" అని గానీ గిది తిరిగింది.  
 గానీ మందహాసం చేస్తూ "నా పట్టి వసు నీకుకంటే యెప్పుడంటే" అని ప్రశ్నించాడు. అతని స్వరంతే కొంక ఉండగా కూడా మిగిలెంది. "మన సమ కంటే"వుండంటే నీకంటే చిమిగు కలిగిస్తో దేమిటి?"  
 "అట్లే. అదేతానా. ఈ చేపవచ్చి కలెయింటింటిని చిన్న లూయనాకంటే చాలా అయివచ్చింది. ప్రితా మీకు ఒంటిగా వుండంటే వచ్చింది వుండవచ్చింది అనుచున్నాడు. నా గానీ నీకంటే కొక నిమిషంకే కొక నిమిషంకే

[illegible][illegible]

అప్పుడీ లాభము. నేనింట్లో పోవలసిన  
నేరముంది.  
ఎంత "పెంకెట్టి" గానీన ఆశ్చర్య  
పోయింది. "నిన్ను పొననంపనా? చోవలోనే  
లూయాలనీ యింటివద్ద అస్సా వుండేమో  
కూడా చూచవలసింది."  
మేము క్రిందకు దిగి. ఒక యిరువురు  
నందునిగడ పోయి. ఒక నాలుగంతవరకు  
యింటివద్ద ఆగాం. రెండు, మూడు, నాలుగు  
అంతస్తులు మొదటిదాని కన్న ముందుకు  
వచ్చింది. అప్పుడు, తీసికొనివచ్చి దాని

కడపం, పై అంశపుల దానిని వేసినప్పుడు రెండు పాముల ప్రధాన కోసిన పెంతుల కప్పు, బహిష్కరణకు వంతుల పొతుల వచ్చిన పోకె - యవన్నీ కలిసి ఒక పెత్తనము అకారంలా వంద భవనం.

"అస్సా, ఒక అస్సా!" అని అరిచాడు. గానం.

మూడవ అంశపులోని ఒకరిని కిటికీ తెరిచి అస్సా కొంగివానింది. అని మేము నేనీ ఒక దోసిలో అర్థము మునమునకుగా వందగినింది.

కిటికీ వయ్యారంగా ఆనుకుని, అస్సా "యక్కరన్నాను!" అంటూ తేలిసింది. "నాకు యక్కర చాలా చాలుగా వుంది. ఇదిగో దీన్ని చక్కో!" అంటూ ఒక పువ్వు గుర్తున్న గానం మివకు వినిరింది. "నేనీ దీనివూచుకోవలసి వస్తున్నాను."

బాయిని అనే వకవక వచ్చింది. "నన్ను తెలుసుకోవచ్చును. నీ దగ్గర సెలవు తీసుకోవాలని వచ్చాడాయన అన్నాడు గానం."

"ఎంతో అస్సా అయితే ఆ గురించి అయినట్లయ్యింది. ఇదిగో యిప్పుడేవచ్చున్నాను."

అంది అస్సా.

అమె కిటికీ రెండు దేదానం మూసింది. నిన్నుండేదాగా బాయి తిరిచి పువ్వుకెట్టు మునకు వుంటుంది. గానం పువ్వుగుర్తున్నాడు మేము నా అందిచాడు. నేను నిక్కంగా దాన్నిండుకుని నా తేటలో పెట్టుకుని, నీని ఒకటకు చేతులు వామమీద నడిచింది, అవతలి ఒకటకు చేతులు వామమీద.

నేను యింటికి వరదానగా నడవ నారం అందిచా. పూర్వముం ఛార్లగావుంది. అందిచా అనేచో అనేచోగా అస్సాకి అవతలిచోగా అవతలిచోగా అని నామనగా అయిన ఒకా అనిగా మునకు నా మునుపువారం నిగిరింది. అనిగా కున్నానీ నీరగనానీ ఒక దీన్ని అవన చేసి వున్నాననింది. ఆ వరిమనం ఒక క్క.

నీమూల మూడుననే మూమూల వరికిరిమి నీ అడుగులను జూచి మా అడుగు నేసిరిమి ॥ ఇంకేము ॥

నీచేతి సూత్రాలు మూచేతి ముగ్ధాలు కాలానుగుణ్యము కులముల దరనెరిగి అనుకులముగు నేక అనుననే వెలసినది ॥ ఇంకేము ॥

ఏనాదో నిను మేము "ఏనుగా తేసిరిమి ఎవనచేరక నీవు 'ఏన'గుట చూదిరిమి ॥ ఇంకేము ॥

నీ నీదగా మెరిగి నిదార మెరిగిరిమి కాకోశ మూలంకు కళాపురు వచ్చిరిమి ॥ ఇంకేము ॥

\*\*\*\*\*

మూడుగా నా మహ్యదేనిన్ని గురుతుకెచ్చి యిప్పుడేదెంగ కలిసింది. ఒక్కమూడుగా మూరవూకు తెలుసుకోవాలి. రవ్యమూగారి నీలూని. రవ్యమూమిన్న నడమూదాని గావైనకొల్లు అనిందింది. "నేనీక్కడ ఏం చేస్తున్నాను క్క క్క. ఎలా వేదోలో" విడిచిముల నడమ కుండా కిలా కిలా బలా మూడులా తిరుగుతున్నాను?" అని విన్ను తేలియాను. నామూదూనిని దిగిమీనులారం ముంకు, గావూలా దిగిగేంది. అంతకు ముందులో బలా కాక అోహన నేను అదొక విధమైన కాక వంకో యిందికి చేరు తున్నాను. అకోం నమ్మ దానినినడిచినకు వరదెత్తి, ఆ కోహాని మినుగుం కూడా తిరుగుతున్నాను.

**సద్గు మణగింది**

జ్ఞాని దీనములు నేను  
ఏమి మేము తలచాను  
తన్న కలలకు నేను  
దూరమై పోయాను.  
ఏ హృదిని కాకి  
విడుదలి విరిచి  
హృదిలోని మదిలోని  
నదు నిన్నునో  
ఆ నదు ముఖగింది;  
ఆ నదు ముఖగింది || ఇ ||  
ఎదురుగా సెలయేందు పారింది  
ఏటి ఒడను వెలిగి దీనమ్ము  
దీనమును విడిచి దీప్తి నీదల కంటి  
సెలయేదు గల గలా పారింది  
సెలయేదు గల గలా పారింది || ఇ ||  
అకనమున చంద్రవైన  
అంతటా చల్చిని వెన్నెల  
వెన్నె లొనగిన హుయ్యదేదీ ?  
కన్నెవనసుకు తట్టు వీధి ?  
చదునించ, చదునించ,  
వాట కంతుమలేదు  
నిండించ నిండించ  
నిచ్చ శాంతియులేదు || ఇ ||

పూటా రవ్వనుగురించే తలపోస్తున్నానేమో ఆస్వా అక్కరాలా రవ్వను యువతిలా, సర్వ పాపానంజయవతిలా. పంపారీలాకవినిందింది.

**నల్లెడువనం**

— వెల్లూరి పూర్ణంపేట కర్య

**గ్రంథసమీక్ష** విశాఖపట్నం

---

గోదానుకు బ్రహ్మకుమారి  
వియ్యాన్ని దొంగిలించిన

[illegible]

అయిది మా పూత. చరిత్ర కథలో విస్తృతం చూపాడు. ఆ అభిరానికి నిండుగా ఇచ్చిన వెంట ఆ తనకు సంతోషం వచ్చింది.

**సారసింహులేఖ్యం**

[illegible]

అదే పాఠకులను రంజింపజేశారు. అట్లుగా మూడవ ప్రకరణంలో జిడి పేర్లగా కన్పించుచుంది. ఈ భాగంలో జనగణనం అవసరం. టింగ్లీజులు కాబట్టి కామెన్టీ గ్రూపులో ఈ నెల 7 వ తేదీన పెద్ద అన్ని ప్రమాదం జరిగింది. నాటకమూర్తి జిల్ల కాలిఫోర్నియా. టింగ్లీజుల వగైరా కాలిఫోర్నియా నుమూనా

[illegible]

గానమౌతుంది. మనం స్వేచ్ఛించేది మనం  
 కోన్నాడాన్ని, పూర్వ నిరంకుశత్వాన్నే.  
 విషయంలో అవార్కయగాన ఇంకా  
 ఎంత శ్రద్ధవహించితే జాగరంబే.  
 సమకాలీన చరిత్రలోని ఒక దిన్న నంపు  
 చరిత్ర స్పందితులై ఇలాంటి శాస్త్రరచనకు  
 సానుకూలమైన రచయిత అనిపిస్తున్నాం.  
 — తుమ్మల

---


**స్వీకారం**  
**కవిత్వ**  
 (సాహిత్య మాస పత్రిక)

[illegible]

# కెంప్‌వారి తామర మందు


చర్మ, చీడ వ్యాధులకు

---



కెంప్ అండ్ కం. లి.

బొంబాయి-28



(1933, KC-4196 TEL)













